

Duet of Drops 雫の二重奏
Short movie is here. 紹介動画。

Armenuhi Sisyan (Armenia)

How tenderly smiles
that lonely rose
to the Sun,
to the Sky,
to me!
Smelling alone,
swinging alone,
knowing that she's lonely
in front of the Sky,
Sun and me,
how beautifully alone that rose is!
What shall I do now?
I'd rather approach her
instead of The Sun
and Sky also.

** *

My dream with pigeon feathers
circled and
hovered around you...
Would you know where my dream
with pigeon feathers is now?

When the rain drops stop,
don't ask me anything:
everything is already said!

アルメヌイ・シスヤン (アルメニア)

* * *

孤独な薔薇の

なんと優しい微笑み
太陽へ向け
空へ向け
そしてわたしに！
ひとりで香り
ひとりで揺れ
空の前では
寂しがるのに気づいています
太陽とわたしは
なんと薔薇はみごとにひとりなのでしょう！
わたしはどうしてあげれば？
むしろ近づいてあげれば
太陽の代わりに
空の代わりに

わたしの夢は鳩の羽がついていて
旋回をします
あなたの頭上に
止まって飛んでいます・・・
あなたは気づいていますか
鳩の羽もつわたしの夢が
いまどこにいるのか？

雨の雫がやんだとき
わたしに何も聞かないでください
すべてはすでに言いましたから！

Translation by Mariko Sumikura

Armenuhi Sisyan (Armenia)

Armenuhi Sisyan was born in Yerevan. She is a professor of Armenian language at Yerevan State Medical University. She writes prose and poetry. Her stories and poems frequently appear in top Armenian literary journals and published in different literary magazines and anthologies abroad. Her works are translated into Russian, English, French, German, Italian, Polish, Persian, Albanian, Chinese and Japanese languages. In 2012 one of her stories "The Handbag" was awarded among the best stories of the year. In 2013 April her book "Hey, Noah!" was the 2-nd among 10 bestsellers in

Armenia. In 2016 has awarded to the Poetry Prize of 2016 for the book "Longing For Thousand Years".

Member of Writers' Union of Armenia, board member of International Writers Association Pjeter Bogdani in Brussels (Belgium).

Author of 8 books: "A Handful Of Light", 2006, "Harahos", 2007, "Hey, Noah!" 2012, "The Bloomy Paths", 2013, "Longing For 1000 Years", 2015, "Back To The Sky", 2016, "Duet Of Fountain", 2017, Kyoto, "Duet Of Drops", 2018, Kyoto.

In 2012 she received a grant of spending 2 months in Vienna as a writer.

In 2013 she took part in "Genova International Poetry Festival" (Italy).

In 2013 she participated in "Writers in Residence" program in Switzerland where she had literary readings.

In 2018 she participates in "Poetry Reading in Kyoto 2018" organized by Japan Universal Poets Association.

アルメヌイ・シスヤン (アルメニア)

アルメニアのエレバンに生まれる。エレバン国立医科大学でアルメニア語教授。散文や詩を執筆。その作品はロシア語、英語、フランス語、イタリア語、ペルシャ語、アルバニア語、日本語に訳されている。2012年小説『ハンドバッグ』が年間優秀賞を受賞、出版された。2013年四月、『やあ、ノア』がエレバンベストセラー賞二位で表彰される。2016年『あこがれ』が千年紀賞を受賞。

2007年よりアルメニア作家協会会員。

リストの八冊の著書がある。詩は英語で発表され2011年「アルメニア詩人選集」に掲載され、2012年「現代アルメニア小説集」に掲載、英語からアルメニア語に翻訳した「世界文学」で発表された。2012年、スカラシップを受け二ヶ月ウィーンに滞在・2013年アルメニアからイタリアのジェノヴァ詩祭に招待参加。2013年8月スイスで詩を朗読。2018年2月ポエトリーリーディング in Kyoto 2018で詩を朗読。JUNPA BOOKSより『泉の二重奏』飛鳥聖羅と共著。『雫の二重奏』浜田千秋と共著、を出版。

著書リスト

- ・ "A Handful of Light", 2006, Yerevan
- ・ "Harahos" - 2007, Yerevan
- ・ "Hey, Noah!" 2012, Yerevan
- ・ "The Bloomy Paths", 2013, Yerevan
- ・ "Longing for 1000 Years", 2015, Yerevan
- ・ "Back to the Sky", 2016, Yerevan
- ・ "Duet Of Fountain", 2017, Kyoto
- ・ "Duet Of Drops", 2018, Kyoto

浜田 千秋 (日本)

無題 1

無秩序に生み出される
沈黙の層
対話と別次元の地盤

星の涙を吸い付くし
絶望の色を帯びている

流れた血は濾過され
途方もない燃焼と
強烈な不安は
過去のものとなる

時折混じる透明な石
無力な命の結晶
無関心の犠牲

意味のない悲劇は
世界の影に堆積してゆく

Chiaki Hamada (Japan)

Untitled I

Silent layers
Lie in disorder
With many dimensions of the basis of dialogue

They soak up tears of every star
Obtaining the colors of despair

Overflowed blood has filtered
Tremendous burning fire and
Intensive unrest

As the past remnant

Sometimes a transparent stone appears
As a powerless crystals of the life
And as a sacrifice of indifference

Nonsense of a tragedy
Piles on the shadows of the layers

Translation by Mariko Sumikura

Chiaki Hamada(Japan)

Born in Kyoto, Japan. Lives in Kyoto.

Poet, Designer

Member of Japan Universal Poets Association

Publication:

"A Candle Dedicated to M" (Japan Universal Poets Association, 2013)

"A Rose Dedicated to S"(Japan Universal Poets Association, 2013)

“Cyanided Illusion”(Japan Universal Poets Association, 2013)

”Duet of Soul s "(Japan Universal Poets Association, 2015)

”Duet of Flame"(Japan Universal Poets Association, 2016)

“Duet of Drops”(Japan Universal Poets Association, 2018)

Award: JUNPA Award for Featured Poet 2013

Design work, JUNPA Logo, Golden Net Logo, Poster, Ama-Hashi, JUNPA BOOKS etc.

浜田千秋 (Japan)

浜田千秋。詩人、デザイナー、京都生れ、日本国際詩人協会会員、天橋編集デザイン、JUNPAのロゴマーク制作、「黄金のあみ」ロゴマーク制作、『T・S・エリオット詩句・賛』（村田辰夫著）の挿画。著書：日英バイリンガル詩集『Mに捧ぐ蠟燭』（2013）『Sに捧ぐ薔薇』（2013）、『蒼の砌』（2013）、『魂の二重奏 Duet of Souls』アナベル・ヴィラーと共著（2015）、『炎の二重奏 Duet of Flames』ムセル・エニアイと共著（2017）『雫の二重奏』アルメヌイ・シスヤンと共著（2018）いずれも日本国際詩人協会発行。受賞歴 日本国際詩人協会新人賞2013

Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue (響き合う東西詩人：詩的対話)

雫の二重奏 Duet of Drops

by Armenuhi Sisyan & Chiaki Hamada

